

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

( POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI ) ↑

*Un òme veguet 'na vipera <sup>1</sup>  
Que se 'nava coïnhar <sup>2</sup> dins la terra.  
« À ! poison ! se li disset-eu,  
Vau far 'n'òbra agreabla au ceu... »  
Alaidonc la bestia malina,  
(Ieu vòle dire lo serpent  
Non pas l'òme, car bonament  
Quauqu'uns qu'aurian l'aurelha fina  
S'i tromparian b'aisadament.)  
Alaidonc, la paubra vipera  
Qu'era preisoniera de guerra  
E mesa desjà dins-t-un sac,  
Veguet ben que l'era perduda ;*

Un homme vit une vipère  
Qui s'allait fourrer dans la terre.  
« Ah ! poison ! lui dit-il,  
Je vais faire une œuvre agréable au ciel... »  
Alors la bête maligne,  
(Je veux dire le serpent  
Non pas l'homme, car bonnement,  
Quelques-uns qui auraient l'oreille fine  
S'y tromperaient bien facilement),  
Donc la pauvre vipère  
Qui était prisonnière de guerre  
Et mise déjà dans un sac,  
Vit bien qu'elle était perdue ;

Illustration:

Gustave Doré



*Car quel òme li avia anonçat  
Que sa mòrt era resòuguda,  
'Gussa-lo tòrt òc-b' o ben non.  
Per n-en balhar, pertant, 'n'espeça de  
raison,  
Eu li cherchet quel' enchainon :  
« Ingrata ! disset-eu, monle d'ingratitude !  
Fau que tu mueras sur-lo-champ ;  
Car de laisser viur' un meschant,  
Qu'es far pechat. De ta morsura,  
De ta linga mai de tas dents,  
Fau que desliure la natura.  
Per rassurar la brava gent,  
N'i a pas d'embaissa pus segura. »*

Car cet homme lui avait annoncé  
Que sa mort était décidée,  
Eut-elle tort ou non.  
Pour en donner pourtant une espèce de  
raison,  
Il lui chercha ce prétexte :  
« Ingrate, dit-il, moule d'ingratitude !  
Il faut que tu meures sur-le champ ;  
Car laisser vivre un méchant,  
C'est faire péché. De ta morsure,  
De ta langue et de tes dents,  
Il faut que je délivre la nature.  
Pour rassurer les braves gens,  
Il n'y a pas de moyen plus sûr. »

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*Lo serpent dins son limòrò <sup>3</sup>  
Li respond, fier com'un piaròt :  
« Tots los ingrats que son sur terra  
Si los folia donc condamnar,  
A qui poria-t-um pardonar ?  
Te-mesma que me fas la guerra,  
Tu te ses 'rapat per lo nas.  
Meta la man sur ta conscinça.  
(Car a las fins, t'usarias la pacinça  
De ne sabe pas dire quilhs.)  
Ma vit' es dins tas mans ; tu me vas far perir ;  
Mas dau mins avant de murir,  
Fau que mostre ton injustiça.  
Mai ma fe ! qu'es pl'a <sup>4</sup> te a parlar de justiaça ?  
A te que n'as jamai conagut d'autra lei  
Masquant ton interest, tas passions, ton plaser,  
Quauquas vetz mesma ton caprice.  
Ta linga n'es-'la pas, en picant qui se sia,  
Pus verenosa que la mia ?  
Ton cuer n'es-iò pas plen de rusa, d'artifice ?  
Ne ses-tu pas dietz mila vetz  
Pus tòrs e pus rampant que me ?  
Apren donc avant que perisse,  
Que per trobar sos la chapa daus ceus  
Lo monle d'un ingrat, quò n'es pas dins ma  
peu  
Que fau cherchar, mas ben sos ton chapeu. »  
L'òme s'attendia pas a 'na tala franchisa.  
Eu fuguet sòt ; quò lo desgrisa.  
Eu s'arresta tot cort ; eu recula d'un pas  
E ne sabia tròp coma far.  
Mas pertant, a las fins, desguisant sa colera,  
Eu parlet entau a la vipera :  
« Quelas rasons ne valen totas ren.  
Ieu poria ben jutjar tot sol, car 'n ai lo drech ;  
Mas preniam lo partit que pareis lo pus sage,  
Metam l'afair en arbitrage ;  
Sur queu poench, nos n-en passaram  
Per ce que los experts diran.  
– Ne demande pas miers » ditz la bestia  
rampanta  
E, dins son sac, tota tremblanta.  
Una vacha era 'quí ; ilhs l'uchen ; 'la venguet ;  
Chasca partida li contet  
Lo subject de quela quarela.  
« Quò n'es mas quò, se disset-ela*

Le serpent, dans son langage,  
Lui répond, fier comme un pierrot :  
« Tous les ingrats qui sont sur terre,  
S'il les fallait donc condamner,  
À qui pourrait-on pardonner ?  
Toi-même qui me fais la guerre,  
Tu t'es pris à ton piège <sup>1</sup>.  
Mets la main sur ta conscience  
(Car à la fin, tu userais la patience  
De je ne sais pas dire lesquels.)  
Ma vie est dans tes mains ; tu vas me faire périr ;  
Mais au moins avant de mourir,  
Il faut que je montre ton injustice.  
Et ma foi ! c'est bien à toi de parler de justice ?  
À toi qui n'a jamais connu d'autre loi  
Que ton intérêt, tes passions, ton plaisir,  
Quelquefois même ton caprice.  
Ta langue n'est-elle pas, en piquant qui que ce soit,  
Plus venimeuse que la mienne ?  
Ton cœur n'est-il pas plein de ruse, d'artifice ?  
N'es-tu pas dix mille fois  
Plus tors et plus rampant que moi ?  
Apprends donc avant que je périsse  
Que pour trouver sous la chape des cieus  
Le moule d'un ingrat, ce n'est pas dans ma  
peau  
Qu'il faut chercher, mais bien sous ton chapeau. »  
L'homme ne s'attendait pas à une telle franchise.  
Il fut interdit ; cela le dégrise.  
Il s'arrête tout court ; il recule d'un pas  
Et ne savait trop comment faire.  
Mais pourtant, finalement, déguisant sa colère,  
Il parla ainsi à la vipère :  
« Ces raisons ne valent toutes rien.  
Je pourrais bien juger tout seul car j'en ai le droit ;  
Mais prenons le parti qui paraît le plus sage,  
Mettons l'affaire en arbitrage ;  
Sur ce point, nous en passerons  
Par ce que les experts diront.  
– Je ne demande pas mieux », dit la bête  
rampante  
Et, dans son sac, toute tremblante.  
Une vache était là ; ils l'appellent ; elle vint ;  
Chaque partie lui conta  
Le sujet de cette querelle.  
« Ce n'est que cela, dit-elle

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*Sens voler auvir daici au bot,  
Pardi(u), n'era gran necessari,  
Per decidir lo cas, de 'ver de comissari;  
Qu'es ben tot clar; la viper' a rason.  
L'òme ingrat, apres 'ver eissurit mos tetons  
Pendent mai de vint ans, me laiss'a  
l'abandon.*

*Chasque jorn despei mon joun' atge  
Li furnissia vedeu, burre, calhon, fromatge.*

*Òc-ben qu'es me que l'ai nurit ;  
Eu me deu si eu n'a pas perit ;  
E qu'es mon lach que l'a garit  
Per un' espeça de miraudia  
D'una gròss' e lonja malaudia.*

*Sei vielh' aura, e per mon granmarcés,  
Eu me laiss' estauviar dau mandin daici au  
ser.*

*Denguera si l'ingrat me volia laisser païsser,  
Si minjava dau mins la meitat de mon aise...*

*Mas sens pietat, sens compassion,  
Eu me lascia sens fen, sens palha, sens  
vorriu<sup>5</sup> ;*

*Esvenlada sur ma leitiera  
Emb ma chadena au còu, fau gratar la  
gorgiera.*

*Si 'gues 'gut per mestre un serpent,  
Eu m'auria, de segur, tractat(da) diferament.  
Qu'es mon avis ; bonser, vos fau ma  
reverença. »*

*L'òme tot esbaubit d'una tala sentença*

*Se metet de dire au serpent :*

*« La creses pas ; quela vieilha sens dent  
N'es mas 'n'esbestida, 'na sòta,  
E 'la bastela, 'la radòta ;*

*A son atge, es permes d'aver perdut l'esprit ;  
'La ne sai pus ce que 'la ditz.*

*Cresam lo buòu. – leu vòle bien denguera »,  
Respond l'ensachada vipera.*

*Lo buòu ven donc bien lentament  
Après 'ver ruminat dins son entendament  
Lo subject de queu diferent :*

*« leu sei, se disset-eu, de l'avis dau serpent.  
Qu'es l'òme qu'a tòrt surament.*

*Vau v' 'ò<sup>6</sup> provar, mai bien aisadament.*

*Vos sabetz ben premierament  
Que qu'es de me qu'eu ten son blat mai son  
froment ;*

Sans vouloir entendre jusqu'au bout,  
Par Dieu, il n'était pas nécessaire,  
Pour décider du cas, d'avoir de commissaire ;  
C'est bien tout clair ; la vipère a raison.  
L'homme ingrat, après avoir tari mes tétines,  
Pendant plus de vingt ans, me laisse à  
l'abandon.

Chaque jour depuis mon jeune âge,  
Je lui fournissais veau, beurre, caillé, fromage.

Oui-bien c'est moi qui l'ai nourri ;  
Il me doit s'il n'a pas péri ;  
Et c'est mon lait qui l'a guéri  
Par une sorte de miracle  
D'une grosse et longue maladie.

Je suis vieille maintenant, et pour  
remerciement,

Il me laisse souffrir de la faim<sup>2</sup> du matin au soir.  
Encore si l'ingrat me voulait laisser paître,  
Si je mangeais du moins la moitié de mon  
aise...

Mais sans pitié, sans compassion,  
Il me laisse sans foin, sans paille, sans regain ;  
Étendue sur ma litière  
Avec ma chaîne au cou, il me faut gratter la  
gorge.

Si j'eusse eu pour maître un serpent,  
Il m'aurait, certainement, traitée différemment.  
C'est mon avis ; bonsoir, je vous fais ma  
révérence. »

L'homme tout interdit d'une telle sentence

Se mit à dire au serpent :

« Ne la crois pas ; cette vieille sans dents  
N'es qu'une abrutie, une sottie,  
Et elle divague, elle radote ;

À son âge, il est permis d'avoir perdu l'esprit ;  
Elle ne sait plus ce qu'elle dit.

Croyons le bœuf . – Je veux bien encore »,  
Répond l'ensachée vipère.

Le bœuf vient donc bien lentement.  
Après avoir ruminé dans son entendement  
Le sujet de ce différend :

« Je suis, dit-il de l'avis du serpent.

C'est l'homme qui a tort assurément,  
Je vais vous le prouver, et bien facilement.

Vous savez bien premièrement

Que c'est de moi qu'il tient son blé et son  
froment ;

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*La natura gratuitamente  
Los li balha, mas los me vend,  
Per mon arma, bien charament.  
Ne reste pas per jorn demi-ora dins  
l'estable ;  
E fau plan que i' aïe un bon rasble  
Per que l-i aïe pogut tener.  
Despei lo mandin daici au ser,  
Ieu tribe com' un miserable,  
Tot per son interest o ben per son plaser.  
Mas iò dise ben bien, ma pena la pus ruda,  
Qu'es l'insolent' ingratitude  
D'un tau mestre. Jamai quò vos ditz granmarcés,  
Quand ieu ne blade pas, sei totjorn au  
charreg ;  
E selon se, ma pena es pro païada  
Emb daus còps de baston, quauques còps  
de gulhada.  
Mas 'na vetz que sei vengut vielh,  
Eu me fai ben dengueras pieg.  
Si ne pòde pus 'nar, son còr es ben tan  
tendre  
Qu'eu me balha au bon Diu quand eu me pòt  
pus vendre ;  
Per 'ver la patz, eu fai lo bon sodard  
E versa mon sang sur l'autar  
Per tuar lo fuec de la colera  
Dau ceu que, totparier, punis ben tòst o tard  
L'ingratitude sur la terra. »  
Entau parlet lo buòu. E l'òme tot arnhos:  
« Fasam, se disset-eu, taisar quel einuios;  
Qu'es 'n arbitre de pruna-cuecha  
Que ne chercha mas de grands mots  
Au luec d'escotar las rasons.  
Qui lo laissaria far, eu 'lumaria la mecha ;  
Au luec d'esser mediator,  
Eu n'es masquant 'n acusator.  
Ieu lo recuse aussi ». Un aubr' es pres per  
jutge :  
Quò fuguet d'engueras pieg,  
E queuquí causet ben un pus brave grabutge.  
Eu nos serv, disset-eu, e de vira-solelh,  
De para-vent, de para-plòia ;  
De nòstres champs eu fai la jòia,  
De nòstres vargiers, lo plaser.  
La verdura de son fuelhatge*

La nature gratuitement  
Les lui donne, mais il me les vend,  
Par mon âme, bien chèrement.  
Je ne reste pas par jour demi-heure dans  
l'étable ;  
Et il faut bien que j'aie un bon râble  
Pour que j'y aie pu tenir.  
Depuis le matin jusqu'au soir,  
Je trime comme un misérable,  
Tout pour son intérêt ou bien pour son plaisir.  
Mais je le dis bien, ma peine la plus rude,  
C'est l'insolente ingratitude  
D'un tel maître. Jamais ça vous dit merci,  
Quand je ne laboure pas, je suis toujours au  
charroi ;  
Et selon lui, ma peine est assez payée  
Avec des coups de bâton, quelques coups  
d'aiguillon.  
Mais une fois que je suis devenu vieux,  
Il me fait encore bien pis.  
Si je ne peux plus aller, son cœur est bien si  
tendre  
Qu'il me donne au bon Dieu quand il ne me  
peut plus vendre ;  
Pour avoir la paix, il fait le bon soldat  
Et verse mon sang sur l'autel  
Pour tuer le feu de la colère  
Du ciel qui, quand même, punit bien tôt ou tard  
L'ingratitude sur la terre. »  
Ainsi parla le bœuf. Et l'homme tout hargneux :  
« Faisons, dit-il, taire cet ennuyeux ;  
C'est un arbitre de prune cuite  
Qui ne cherche que des grands mots  
Au lieu d'écouter les raisons.  
Qui le laisserait faire, il allumerait la mèche<sup>3</sup> ;  
Au lieu d'être médiateur,  
Il n'est qu'un accusateur.  
Je le récuse aussi. Un arbre est pris pour  
juge :  
Ce fut encore bien pis,  
Et celui-ci causa bien un plus beau grabuge.  
Il nos sert, dit-il, et de parasol,  
De pare-vent, de parapluie ;  
De nos champs il fait la joie,  
De nos jardins, le plaisir.  
La verdure de son feuillage

Fable de Jean-Baptiste Foucaud ( 1747-1818 )

*Dins lo printemps nos rejauvis ;  
E l'essor de son ombratge  
Pendent l'estiu nos rafregis ;  
E pendent l'ivern son branchatge  
Serv aus grands nimai aus pitits  
Per far totjorn quauqua baudada.  
Las quatre sasons de l'annada,  
Nos tiren tos los jorns de se  
Quauque ren ;*

*Anuech qu'es de las flors, deman qu'es de  
l'ombratge ;*

*Dins l'autona daus fruits, dins l'ivern lo  
chaufatge.*

*D'enguera si nos 'viam l'esme de lo curar,  
De lo talhar, de l'eslagnar,  
De temps en temps de li netiar l'escòrça  
Per li balhar de la fòrça ;*

*Mas ingrats que nos som, nos lo  
copem per pè*

*Mai quauquas vetz, lo 'rachem tot a fet.  
A, per lo còp, l'òme en colera*

*Ne mainatget pus la vipera.*

*« I' ai plan, ditz-t-eu, de las bontats  
D'escotar de taus avocats. »*

*Eu sequeta lo sac coma chastenha secha,  
Espotis lo serpent coma poma cuecha.*

*Qu'es pl' entau qu'agissen los grands,  
La rason lor desplaïs, la vartat los ofensa  
De la part daus pitits e daus paubres  
paisans ;*

*Tot deu, se disen-t-ilhs, fornir a lor despensa,  
Tot n'es mas fach per ilhs : las bestias mai la  
gent,*

*Los aubres, los auseus mai los quites  
serpents ;*

*Si quauqu'un, davant ilhs, vòu dessarrar las  
dents,*

*Quò n'es mas 'n esbestit que lor ditz  
'n'insolença*

*E que fau metre en penitença.*

*Qu'es plan vrai, diretz-vous ; coma fau donc  
far ?*

*Lor mas parlar de loenh, o ben tot se taisar.*

Dans le printemps nous réjouit ;  
Et l'épaisseur de son ombrage  
Pendant l'été nous rafraîchit ;  
Et pendant l'hiver son branchage  
Sert aux grands et aux petits  
Pour faire toujours quelque flambée.  
Les quatre saisons de l'année,  
Nous tirons tous les jours de lui  
Quelque chose ;

Aujourd'hui c'est des fleurs, demain c'est de  
l'ombrage ;

Dans l'automne des fruits, dans l'hiver le  
chauffage,

Encore si nous avons la sagesse de le curer <sup>4</sup>,  
De le tailler, de l'élaguer,  
De temps en temps de lui nettoyer l'écorce  
Pour lui donner de la force.

Mais ingrats que nous sommes, nous le  
coupons au pied

Et quelquefois, l'arrachons tout à fait.  
Oh, pour le coup, l'homme en colère

Ne ménagea plus la vipère.

« J'ai bien, dit-il, des bontés  
D'écouter de tels avocats. »

Il secoue le sac comme châtaigne sèche,  
Écrase le serpent comme pomme cuite.

C'est bien ainsi qu'agissent les grands,  
La raison leur déplaît, la vertu les offense  
De la part des petits et des pauvres  
paysans ;

Tout doit, se disent-ils, fournir à leur dépense,  
Tout n'est fait que pour eux : les bêtes et  
les gens,

Les arbres, les oiseaux et même les  
serpents ;

Si quelqu'un devant eux veut desserrer les  
dents,

Ce n'est qu'un imbécile qui leur dit une  
insolence

Et qu'il faut mettre en pénitence.

C'est bien vrai, direz-vous ; comment faut-il  
donc faire ?

Ne leur parler que de loin, ou bien se taire.

Nòtas :

1 – vipera, arpis (latin : aspis).

2 – coînhar : conhar.

3 – limòrò : Foucaud a mes en nòta : langage ; limerò (numerò d'actor) ?

4 – pl'a... : plan a... (bien à...).

5 – vorriu, boirriu (regain).

6 – v'ò : vos iò, vos zò.

Notes :

1 – traduction littérale du vers : Tu t'es attrapé par le nez.

2 – estauviar : souffrir de la faim, de la soif, ...

3 - il allumerait la mèche : il susciterait la guerre, les querelles...

4 – le curer : le débarrasser du bois mort, lierre, mousses, etc.

**Transcription et traduction: Roland Berland**

**Lue par Roland Berland**

**Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs**

**Conception réalisation Jean Delage**

L'Homé é lo Vipèro.



Un homé véguèt no vipèro  
Qué sé navo couignas dis terro.  
Ah ! pouéyzou l sé l'y dissè-t-éü,  
Vàu fas n'òbr-<sup>1</sup> ogréabl-àu céü...  
A léy-doun<sup>2</sup> lo bétio molino,  
(Iàu volé diré lou serpén  
Noun pas l'homé, car bounomén  
Càücu qu'àurian l'àureillo fino  
S'y troumporian b'éyzadomén.)  
A léy-doun lo pàübro vipèro  
Qu'éyro préijounièro dé guèro  
E méyzo déijà dïn-t-un sa,  
Véguèt bé qué l'éyro perdudo ;  
Car quel-homé l'iovi-onounça  
Qué so mort éyro résaugüdo  
Guéisso<sup>3</sup> lo tort ab-àubé-nou.  
Pèr n'én boillas, pèr-tant, n'espesso dé rosou,  
Au l'y cherchèt quell-énchéyzou<sup>4</sup> :  
Ingrato ! dissè-t-éü, moy<sup>5</sup>nlé<sup>5</sup> d'ingròtitudo !  
Fàut qué tu méyras sur-lou-chan ;  
Car, dé léyssas viàur-un méychan  
Qu'éy fas pécha. Dé to moursuro,  
Dé to lingo màï dé tas déns  
Fàut qué déliàuré lo noturo.  
Pèr rossuras lo bravo géns  
N'io pas d'embàisso<sup>6</sup> püs séguro.  
Lou serpén dis soun limoro<sup>7</sup>

(1) Une œuvre.  
(2) Alors.  
(3) Eut-elle.  
(4) Prétexte.

(5) Moule.  
(6) De moyen.  
(7) Langage.

L'HOMÉ È LO VIPÈRO.

129

L'y réypound, fiér coum-un piorro :  
Toù loù ïngrats qué sount sur terro  
Si loù fouillo doun coundamnas,  
A qui pourio-t-un pardounas ?  
Té méimo qué mé fas lo guerro  
Tu té séz ropa pèr lou nâz.  
Metto lo mo sur to coussinço.  
(Car à lâs-fis t'usorias lo possinço  
Dé né sabé pas dîré quis.)  
Mo vit-éy dîs tas mâs ; tu mé vas fas péris ;  
Mâs dàumïn ovan dé muris  
Fâut qué moutré toun ïnjustiço.  
Mâï mo-fé ! qu'éy pl-à-té à parlas dé justico ?  
A té qué n'as jomâï counogu d'àütro léï  
Mâs-kan toun ïntérêt, tas possiüs, toun plozéï,  
Càucas-vé méimo toun copricé.  
To lïngo n'éy lo pas, én pican quï-sé-chio<sup>8</sup> ,  
Pûs vérénouso<sup>9</sup> qué lo mio ?  
Toun cœur n'éy iâu pas plé dé ruso, d'artificé ?  
Né séz-tu pas diéy-milo vé  
Pûs tor é pûs rampan qué mé ?  
Aprén doun avant qué périssé,  
Qué pèr troubas soû lo chapo dâu céü  
Lou mounlé d'un ïngrat, co n'éy pas dîs mo péü  
Qué fâu cherchas , mâs bé soû toun chopéü.  
L'homé s'otténdio pas. à no talo franchiso.  
Au fuguèt sot ; co lou déygrïso.  
Au s'orrêto tou court ; àu réculo d'un pas  
É né sobio trop coumo fas.  
Mâs pèr-tan, à lâs-fis, déyguisant so coulêro,  
Au parl-éntâü à lo vipéro :

(8) Qui que ce soit.

(9) Vénimeuse.

150

L'HOMME E LO VIPERO.

Quellas rosous né valén toutas ré.  
Iàù pourio bé jugeas tou sous, car n'ài lou dré ;  
Màs préignan lou parti qué poréi lou pûs sagé,  
Mettan l'offair-én arbitragé ;  
Sur quéu pouén, nou n'én possoran  
Pèr cé qué loû expèrts dîran.  
Né domandé pas mièr, dit lo bétio rampanto  
É dîs soun sa touto trémblanto.  
Uno vach-éyro qui ; îs l'uchén <sup>10</sup> ; lo vénguèt <sup>11</sup> ;  
Châco partido l'y countèt  
Lou sujèt dé quello corello.  
Co n'éy mäs co, sé dissè-t-ello  
(Séy vouléy àuvîs déych-àù bou),  
Pardi, n'éyro gro nécessâri,  
Pèr décidas lou cas, dé véy dé coumissâri ;  
Qu'éy bé tou cliar ; lo vipêr-o rosou  
L'hom-îngrat, après véy eyssûri <sup>12</sup> moun tétou  
Péndén màr dé vînt ans, mé lâïss-à l'abandou.  
Châqué jour déypéi moun jaun-agé  
L'y furnicho védéü, burré, coillou, fromagé.  
-Abé qu'éy mé qué l'ài nûri ;  
Au m'àu déü si àù n'o pas péri ;  
É qu'éy moun la qué lo gorî,  
Pèr un-èspesso dé miràudio,  
D'uno gross-é lounjo molàudio.  
Sàr vieill-àuro, é pèr moun gromarcéi  
Au mé lâïss-éytàuvias <sup>13</sup> dàu mandî déych-àù séi.  
Dénguêro si l'îngrat mé vouillo lâïssas paysséi <sup>14</sup>,  
Si mînjavo dàumîn lo méyta dé moun àizéi.  
Mäs séy piéta, séy coumossiü,  
Au mé lâïssô séy fé, séy paillo, séy vouriü <sup>15</sup> ;

(10) Ils l'appellent.

(11) Elle vînt.

(12) Exprimé, pressuré, tari.

(13) Souffrir.

(14) Pâitre.

(15) Regain.

L'HOMÉ É LO VIPÉRO.

131

Éyvénlado <sup>16</sup> sur mo léytiêro  
Én mo chodén-àù càù fàu grotas lo gourjèyro.  
Si guèz gu pèr méytr-un serpén  
Au m'aurio, dé-séгур, trota diféromén.  
Qu'éy moun ovis ; bounséï <sup>17</sup> vou fàu mo révérenço.  
L'homé tout éybàubi <sup>18</sup> d'uno talo senténço  
Sé mettèt dé dîr-àù sepén :  
Lo créizéz pas ; quello vieillo séy dént  
N'éy mäs n'éybétido, no sotto,  
E lo bâtello, lo rodotto ;  
A soun ag-éy perméï d'ovéy perdu l'esprit ;  
Lo né sait püs cé qué lo dit.  
Crézan lou biàü. Iàü volé bién dénguêro,  
Réypound l'énsochado vipéro.  
Lou biàü vèt doun bién lantomén.  
Apréy véy rumina dîs soun énténdomén  
Lou sujèt dé quéü diféren ;  
Iàü sàï, sé dissè-t-éü, dé l'ovis dàù serpén.  
Qu'éy l'homé qu'o tor suromén,  
Vàù v'àu prouvas, màï bién éyzadomén.  
Vou sobéz bé premiêromén  
Qué qu'éy dé mé qu'àu tèt soun bla màï soun froumén ;  
Lo noturo grotuitomén  
Lou l'y baillo, mäs lou mé vén,  
Pèr moun armo bién charomén.  
Né resté pas pèr jour démi-houro dîs l'éytablé ;  
É fàu plo qué Iàï-un boum rablé  
Pèr qué l'iaïo pougu ténéï.  
Déypéï lou mandï déych-àù séï  
Iàü tribé <sup>19</sup> coum-un misérablé,  
Tout pèr soun intérèt àubé pèr soun plozéï.

(16) Etendue.

(17) Bonsoir.

(18) Ebahi-

(19) Je trotte.

132

L'HOMÉ E LO VIPÈRO.

Mâs iàü dizé bé bién, mo pénó lo pûs rudo  
    Qu'éy l'insolént-ïngrotitudo  
D'un tàü méytré. Jomàï co vou dit gromarcéï,  
Quan iàü né bladé pas sàï toujour àu choréï<sup>20</sup> ;  
É séloun sé mo pén-éy prou poyado  
Én dàü co dé bâtou, càüqué co dé guillado<sup>21</sup>.  
    Mâs no-vé qué sàï véngu viéï  
    Au mé fàï bé d'énguêras piéï.  
Si né podé pûs nas, soun cœur éy bé tan téndré  
Qu'au mé baill-àü boun-diü quant-àü mé po pus véndré ;  
Pèr véy lo pa àü fàï lou boun soudar  
    É verso moun sang sur l'àutar  
    Pèr tuas lou fèt dé lo couléro  
Dàü céü qué, tout poriez, punit bé têt-àü-tar  
    L'ïngrotitudo sur lo terro.  
Éntàü parlèt lou biàü. É l'homé tou hargniou  
Fonzan, sé dissè-t-éü, tàïzas<sup>22</sup> quel-énuyou ;  
    Qu'éy n'arbitré dé pruno-kéicho<sup>23</sup>  
    Qué né chercho mâs dé grans mous  
    Au lèt d'éycoutas lâs rosous.  
Quï lou làïssorio fas, àü lumorio lo méicho ;  
    Au lèt d'esséy médiotour,  
    Au n'éy mâs-kan n'occusotour.  
Iàü lou récus-àussi. Un àübr-éy préï pèr jugé :  
    Co fuguèt bé d'énguêras piéï,  
É quéü-qui càuzèt bé un pûs brâvé grobujé.  
Au nou sert, dissè-t-éü, é dé viro-souléï,  
    Dé paro-vén, dé paro-plôyo ;  
    Dé nôtréïs champs àü fàï lo jóyo,  
    Dé nôtréïs varjéz, lou plozéï.

(20) Au charroi.

(22) Taire.

(21) Long bâton armé d'une pointe. (23) Dé prune cuite.

L'HOMÈ È ÈO VIPÈRO.

153

Lo verduro dé soun féillagé  
Dîs lou prîntén noû réjàuvis ;  
É l'éypéïssour dé soun oumbragé  
Péndén l'éitiü noû rofréychis ;  
É péndén l'hivèr soun branchagé  
Sert aux grans ni-maï aû pitîs  
Pèr fas toujours càtico bàudado<sup>24</sup>.  
Lâs catré sosous dé l'annado  
Noû tirén toû loû jours dé sé  
Càticoré ;

Anèt qu'éy dé lâs flours, démo qu'éy dé l'oumbragé ;  
Dîs l'autouno dàu fruit, dîs l'hivèr lou chàufagé,  
D'énguéro si noû vian l'éymé dé lou curas,  
Dé lou toïllas, dé l'éylogas,  
Dé tén-én-tén dé l'y nétias l'éycorço  
Pèr l'y boïllas dé lo forço.

Mâs ingrats qué noû sount noû lou coupén pèr pèt.  
Maï càucas vé lou rachén touto-fèt.  
Oh pèr lou co l'hom-én couléro  
Né ménojèt pûs lo vipéro.  
Iaï plo, di-t-éü, dé lâs bountas  
D'éycoutas dé tàüs ovoucats.

Au séquéto<sup>25</sup> lou sa coumo chatéïgno sécho,  
Éypoutis<sup>26</sup> lou serpén coumo poumo-kéïcho<sup>27</sup>.

Qu'éy pl-éntàü qu'ogissén loû grans,  
Lo rosou lour déplâï, lo varta loû offénso  
Dé lo part dàu pitîs é dàu pâübréïs péyzans ;  
Tou déü, sé disént-ïs, furniz à lour déypénso,

(24) Flamme vive et de peu de du-  
-rée.

(25) Secoue.

(26) Ecrase.

(27) Pomme cuite.

134

L'HOMÉ É LO VIPÉRO.

Tou n'éy mäs fa pèr ïs : läs bêtiäs màï lo gén,  
Loû àübréïs, loû àüzéûs màï loû quitéïs serpéns ;  
Si càücu, dovant ïs, vàu déïssoras läs déns,  
Co n'éy mäs n'éybêti qué lour dit n'ïnsoulénço  
É qué fàu mettr-én péniténço.

Qu'éy plo vräï, diréz-voû ; coumo fàu co doun fas?  
Lour mäs parlas dé louén, àubé toû sé tàïzas.

